

# IV - LANGUE RÉGIONALE D'ALSACE ET DES PAYS MOSELLANS

## 1. LA LANGUE RÉGIONALE EN ALSACE ET EN MOSELLE

La langue régionale existe en Alsace et en Moselle sous deux formes : les dialectes alémaniques et franciques parlés en Alsace et en Moselle, dialectes de l'allemand, d'une part, l'allemand standard d'autre part. L'allemand présente, en effet, du point de vue éducatif, la triple vertu d'être à la fois l'expression écrite et la langue de référence des dialectes régionaux, la langue des pays les plus voisins et une grande langue de diffusion européenne et internationale.

A toutes les époques et quelles qu'aient été les conditions d'enseignement de la langue régionale à l'école primaire, le système éducatif a toujours retenu la langue standard comme objet d'enseignement, les dialectes étant considérés, comme ailleurs dans l'espace géolinguistique allemand, comme des variétés uniquement orales et/ou non normées correspondant au standard. La langue allemande apparaît ainsi explicitement dans les textes réglementaires, ministériels ou rectoraux, publiés depuis 1920, comme la forme standard, à l'écrit comme à l'oral, de la langue régionale, fondée sur la pratique de l'une des variétés dialectales parlées en Alsace ou en Moselle. La connaissance partielle ou plus complète des dialectes alsaciens ou mosellans accélère l'apprentissage oral et écrit de l'allemand, facilite et favorise l'acquisition d'une compétence bilingue français – allemand par les élèves.

De ce fait, ce programme de langue régionale d'Alsace et des pays mosellans présente les fonctions langagières, les éléments de phonologie, de syntaxe et de morphosyntaxe ainsi que le lexique à la fois dans l'une des variétés dialectales de l'espace considéré et dans la forme de la langue standard correspondante. Afin de refléter l'ensemble de l'aire linguistique concernée, du nord au sud, ces éléments sont présentés dans l'une des cinq grandes variétés dialectales, tantôt en francique, tantôt en alémanique. L'enseignant retrouvera dans ces formes celle qui correspond le mieux à son parler et à celui de la région où il enseigne. Dans la mesure où aucun codage unique et univoque des formes dialectales n'existe, c'est la forme écrite la plus commune possible à l'ensemble des variétés qui a été retenue pour en permettre un décryptage aisé.

Afin de permettre aux enseignants de faire identifier la variété dialectale connue et pratiquée par l'enfant, de la situer éventuellement par rapport aux autres formes pratiquées et de s'appuyer sur elle pour un apprentissage oral puis écrit de la langue standard, la présentation des fonctions langagières et des éléments de phonologie, de syntaxe et de morphosyntaxe met en évidence les similitudes et les correspondances entre formes dialectales et allemand standard. A l'inverse, la maîtrise du standard permettra aux jeunes élèves d'enrichir leur pratique du dialecte.

## 2. FONCTIONS LANGAGIERES

### Parler de soi, se raconter

	Dialecte	Allemand
<b>Se présenter</b> - donner son nom - donner son âge - donner son mois d'anniversaire - donner son adresse	Ich bin / sin... Ich bin acht Jahr alt. Ich hâb im November Geburtsdâ Ich wohn in...	Ich bin... Ich bin acht Jahre alt. Ich habe im... Geburtstag. Ich wohne in...
<b>Dire ce que l'on ressent</b> - état général - faim, soif - déception - fatigue - dégoût / absence d'envie - douleur - peur - surprise	Mir geht's guet, nit so guet, schlacht / schlecht. Ich hâ(b) / hân Hunger, Ich hâ(b) / hân Durst. Schâd ! Ich bin mued. Ääh! Aaah / autsch !, miner Kopf ! Ich hâ(b) Angst. O je ! Oh ! Wâs !	Mir geht's gut, nicht so gut, schlecht. Ich habe Hunger, Durst. Schade ! Ich bin müde Pfui ! I ! Ich habe Angst. O je ! Oh ! Was !
<b>Parler de ses goûts</b> - de ce qu'on aime / ou pas	Ich hâ(b)... gern, nit gern. Ich spiel... <b>Mir spiele</b> gern, nit gern Tennis.	Ich mag..., Ich mag das nicht. Ich spiele gern Tennis, nicht gern Tennis.
<b>Parler de ses besoins, souhaits, désirs</b>	Ich wot / ich mecht / ich hat gar Kueche, e Glace Mir wodde	Ich möchte/Ich hätte gern Kuchen, Eis. Wir möchten...
<b>Parler de ses intentions, ses projets</b>	Ich wil spiele...	
<b>Dire qu'on est capable de faire ou non</b>	Ich kâ(nn) schwimme.Mir kenne nit singe.	Ich kann schwimmen.
<b>Dire ce qu'on a la permission de faire ou</b>	Ich derf (nit) spiele.	Ich darf (nicht) spielen.

<b>non</b>		
<b>Dire que l'on possède ou non</b>	Ich hã(b) / Mir hãn... Ich hã(b) ke(n)... Dis isch mi(n)... / Dis isch nit mi(n)...	Ich habe... / Wir haben... Ich habe kein... Das ist mein... / Das ist nicht mein...
<b>Dire qu'on sait ou non</b>	Ich weiss 's (nit). Dis weiss i nit.	Ich weiß es (nicht). Das weiß ich nicht.
<b>Dire où l'on est – Dire où l'on va</b>	Ich bin do. Mir sin do.	Ich bin da. Wir sind da.

**Parler aux autres**

	<b>Dialecte</b>	<b>Allemand</b>
<b>Savoir entretenir des relations sociales</b>		
- se saluer	Salü ! Guede Morje ! Bonjour.	Hallo ! Guten Morgen ! Guten Tag !
- prendre congé	Salü bisämme ! Au r'voir !	Tschüs ! Auf Wiedersehen!
- remercier	Merci.	Danke.
- s'excuser	Pardon. Excüsiere.	
- formuler des souhaits	Alles Guede / Viel Glick ! Frohi Wihnächte !	Alles Gute zum Geburtstag! Frohe Weihnachten !
- féliciter	Bravo ! Prima ! Dü kãnsch's !	Bravo ! Prima ! Schön !
<b>Demander des informations à un interlocuteur</b>		
<b>- sur lui-même</b>		
- sur son identité	Wer bisch dü ? Wie heisch/hãsch (dü) ?	Wer bist du ? Wie heißt du ?
- sur son âge	Wie ålt bisch (dü) ?	Wie alt bist du?
- sur son état général	Wie geht's ?	Wie geht's?
- sur ce qu'il fait, ce qu'il veut, ce qu'il désire	Wås mãsch (dü) ? Wås willsch/wid (dü) ? Was wodsch (dü) ?	Was machst du ? Was willst du ? Was möchtest du ?
- sur le lieu où il est, où il habite	Wo bisch (dü) ? Wo wohnsch (dü) ?	Wo bist du ? Wo wohnst du ?
<b>- sur quelqu'un d'autre</b>	Wer isch dis ? Wer isch do ?	Wer ist das ? Wer ist da ?
<b>- sur quelque chose</b>		
- sur des objets	Wås isch dis ? Isch dis... ? Wie isch dis ?	Was ist das ? Ist das... ? Wie ist das ?
- sur un événement	Wås isch denn los ?	Was ist denn los ?
- sur le temps	Wås hã(n) mir fuer Wedder hit ?	Wie ist das Wetter heute ?
- sur la date	Wås fir e Dã hã(n) mir denn hit ?	
<b>Exprimer un désir, une injonction</b>	Gib mir dis ! Nimm's / nimm doch ! Kumm (her) !	Gib mir das! Nimm doch! Komm her!
<b>Exprimer une appréciation</b>	Dü bisch lieb...	Du bist lieb...
<b>Exprimer une interdiction</b>	Hålt !	Halt !
<b>Exprimer une proposition</b>	Spielsch dü mit ? Kummsch spiele ? Wid / willsch spiele ? Kumm, mir spiele !	Spielst du mit ? Kommst du spielen ? Willst du spielen ?
<b>Répondre à une proposition</b>		
- accord	Jã, gern/gea. D'accord.	Ja, gern. Einverstanden.
- désaccord	Naan merci. Nee merci. Ich hã(b) / Ich hã(n) ken Lust. Später.	Nein danke. Ich habe keine Lust. Später.
- vrai/faux	Richtig. Fãlsch.	Richtig. Falsch.
<b>Savoir participer à la vie de la classe</b>		
- demander de répéter	Wås hesch/hãsch gsaat ? Noch emol, wenn's beliebt !	Wie bitte ? Noch einmal, bitte !
- demander une aide	Wie saat/sãt mir... ? Wie heisst/hãsch dis uf Elsãssisch ? Helf m'r, wenn's beliebt !	Wie sagt man...? Wie heißt das auf Deutsch ? Hilf mir bitte !
- demander la parole	Ich, wenn's beliebt !	Ich, bitte !
- consignes	Kumm (herin) ! Pãss uf !	Komm herein ! Pass auf !

	Dü bisch drân ! Geh (dü) nüß !	Du bist dran ! Geh (du) raus !
--	-----------------------------------	-----------------------------------

**Parler des autres et de son environnement immédiat**

	Dialecte	Allemand
<b>Savoir identifier / présenter ou désigner</b> - une personne - un animal, une chose	Dis isch de Marc Disch isch e Kätz / e Auto.	Das ist Marc. Das ist eine Katze / ein Auto.
<b>Savoir décrire, qualifier, compter</b>	Dis isch rot / nej / kâpütt / schen / guet / ... De Marc isch gross / klaan / fresch / lieb / ... Aans/Ens, zwei...	Das ist rot / neu / kaputt / schön / gut / ... Marc ist groß / klein / frech / lieb / ... Eins, zwei, ... tausend.
<b>Savoir exprimer l'intensité ou la qualité</b>	Ähri(g) guet ! Ähri(g) schen !	Sehr gut ! Sehr schön !
<b>Savoir utiliser</b>		
- quelques repères spatiaux	Do. Dort(e)/Dert /Doat. Rechts. Links. Owe. Unde/Inge. Vorne/Voarne. Hinde/Hinge. In Spânie.	Hier. Da. Dort. Rechts. Links. Oben. Unten. Vorn. Hinten. In Spanien.
- quelques repères temporels	Jetz(t)/Jetzter. Jetz(t) nit. Speeter/Später. Farn. Glich ! Moment ! Hit. Morje.	Jetzt. Jetzt nicht. Später. Gleich ! Moment ! Heute. Morgen.
- quelques articulations de logique et coordination	Un... Oder... Äwer...	Und... Oder... Aber...

**3. FAITS DE LANGUE**

Les faits de langue répertoriés ne font pas l'objet d'une acquisition explicite, mais forment l'ossature des savoir-faire linguistiques formels à maîtriser en fin de cycle. Pour les élèves dialectophones, quel que soit leur niveau de compétence en dialecte, il s'agit des faits de langue qu'ils doivent savoir utiliser et à propos desquels peut s'exercer leur réflexion métalinguistique.

**1. La phrase**

**La place du verbe dans la phrase simple**

- Enoncé déclaratif : 2<sup>e</sup> place du verbe

Allemand	Dialecte
<i>Er fährt morgen nach Ixheim.</i>	<i>Er fährt morje uf Ixe.</i>
<i>Morgen fährt er nach Ixheim.</i>	<i>Morje fährt er uf Ixe.</i>

- Enoncé interrogatif global : 1<sup>ère</sup> place du verbe

Allemand	Dialecte
<i>Kommst du morgen zu mir ?</i>	<i>Kummsch morje zue mir ?</i>

- Enoncé interrogatif partiel (en w-) : 2<sup>e</sup> place du verbe

Allemand	Dialecte
<i>Wer kommt morgen zu uns ?</i>	<i>Wer kummt morje zue uns ?</i>

- Enoncé injonctif : 1<sup>ère</sup> place du verbe

Allemand	Dialecte
<i>Komm doch herein !</i>	<i>Kumm doch erin !</i>

**Place du verbe dans la phrase complexe (coordination et subordination)**

- Coordination

Allemand	Dialecte
<i>Er kann nicht kommen, denn er ist krank.</i>	<i>Er kâ(nn) nit komme, denn er isch kränk.</i>
0 1 2	0 1 2

- Subordination : forme conjuguée du verbe en dernière position

Allemand	Dialecte
<i>Er hat erzählt, wie er sich auf die Ferien freut.</i>	<i>Er het verzählt, wie er sich uf d' Ferie freut.</i>

**Le principe général de la structure régressive**

Allemand	Dialecte
<i>zur Schule fahren</i>	<i>in d(e) Schuel fähre</i>
<i>mit dem Fahrrad zur/in die Schule fahren</i>	<i>mit em Vélo in d(e) Schuel fähre</i>
<i>gern mit dem Fahrrad zur/in die Schule fahren</i>	<i>gern mit em Vélo in d(e) Schuel fähre</i>

**La négation avec nicht ; la négation avec kein**

**2. Le verbe**

**Personnes-nombre**

**Temps de l'indicatif**

- **Présent**

- de [alld] *sein* / [dial.] *si(n)* et de [alld] *haben* / [dial.] *hâ(n)* ;
- des verbes de modalité ([alld] *wollen, können, dürfen, müssen, sollen, mögen* / [dial.] *welle, kenne, derfe, müen/misse, solle, francique rhénan mâ[h]ne*) ;
- de [alld] *wissen* / [dial.] *wisse* ;
- des verbes réguliers (faibles) ;
- d'un certain nombre de verbes forts dont quelques verbes forts en *a* et *e* : [alld] *fahren, schlafen, tragen, essen, nehmen, geben, sehen, helfen, lesen* / [dial.] *fähre, schlofe, trawe/trâge, esse/asse, nemme/namme, genn/gann, sehn/sahn, helfe/halfe, lese/lase*

- **Parfait** des verbes courants (faibles et forts).

- Allemand : **prétérit** de verbes courants (à *utiliser*), le prétérit d'autres verbes (à *comprendre*) (absence de prétérit dans les dialectes).

**Modes**

▪ **Le subjonctif II** (présent) des verbes les plus courants et des formes de substitution.

Allemand	Dialecte
<i>er gäbe</i>	<i>er gäb(t) / ar gab / ar gabtigt / (er tät genn / ar tat gann / ar gat gann)</i>
<i>er giñge</i>	<i>er gäng(t) / ar gieng</i>

Allemand	Francique et bas alémanique du nord	Bas alémanique du sud
<i>er badete/er würde baden</i>	<i>er gät bade / er tät bade / ar tat bade</i>	<i>ar gat båda / ar gatigt båda / ar tat båda / ar tatigt båda</i>

▪ **L'impératif :**

- à utiliser spontanément : la deuxième personne du singulier de quelques verbes usuels : [alld] *kommen, geben, nehmen...* / [dial.] *komme, genn/gann, nemme/namme...*

- à comprendre : deuxième personne du singulier et du pluriel et première personne du pluriel des verbes liés à la vie de la classe.

**Passif**

Le passif dans son utilisation courante : [alld] *Die Zeitung wird jede Nacht gedruckt.* / [dial.] *D' Zeitung wird/wurd jede Nâcht (ge)druckt.*

**3. La sphère nominale**

**L'ordre syntaxique**

▪ Déterminatif – adjectif – substantif ou déterminatif – substantif ou adjectif – substantif.

Allemand	Dialecte
<i>das weiße Tuch</i>	<i>'s wisse Tüech/Tuch</i>
<i>das Tuch</i>	<i>'s Tüech/Tuch</i>
<i>weißer Stoff</i>	<i>wisser Stoff</i>

▪ Expansions à droite de la base nominale.

Allemand	Dialecte
<i>das weiße Tuch im Badezimmer</i>	<i>'s wisse Tüech/Tuch im Badzimmer</i>

**Quelques déterminatifs**

▪ Les **trois articles définis et indéfinis** au nominatif, à l'accusatif et au datif ; au masculin, au féminin et au neutre ; au singulier et au pluriel.

Allemand	Dialecte
<i>der, die, das, die einø, ine, inø, ø</i>	<i>de/dr, dø, 's, dø eø, ø, ø, ø</i>

▪ **L'article indéfini négatif kein**

Allemand	Dialecte
<i>keinø, eine, einø, keine</i>	<i>ke(i)(n)ø, ke(i)(n), ke(i)(n)ø, ke(i)(n)ø</i>

▪ Les « adjectifs » possessifs

Allemand	Dialecte
<i>mein – dein – ...</i>	<i>mi(n) – di(n)– ...</i>

**Genre**

Quelques problèmes de genre des substantifs

Allemand	Dialecte
<i>die Butter</i> (= féminin)	<i>dr/de Butter</i> (= masculin)

**Pluriel**

Le pluriel des substantifs et marques de pluriel (selon les besoins)

**Les pronoms personnels**

Au nominatif, à l'accusatif et au datif

Allemand	Dialecte
<i>ich/mich/mir</i> [N/D/A]	<i>i ; ich / mi ; mich / mer ; mir</i>

**4. Conjonctions de subordination et prépositions**

▪ **Conjonctions** (à valeur temporelle, causale, etc.) les plus fréquentes.

Allemand	Dialecte
<i>Er ging nach Hause, weil er müde war.</i>	<i>Er isch heimgänge, wil er mied isch gsin / gsi(n) isch.</i>
<i>Als ich nach Paris fuhr, passierte etwas Schlimmes.</i>	<i>Wo/wie ich uf Pâris gfähre bin / gfähr sin, isch ebb(e)s Schlimm(e)s pässiert.</i>

▪ **Prépositions** les plus fréquentes.

Allemand	Dialecte
<i>Viele Kinder sind im Wald spazierengegangen.</i>	<i>Viel Kinder sin im Wâld spâzieregange.</i>

**5. Formation des mots**

▪ Par composition.

Allemand	Dialecte
<i>das Schlaf-zimmer</i>	<i>'s Schlof-zimmer</i>
<i>dunkel-blau</i>	<i>dunkel-blöj</i>

▪ Par dérivation.

Allemand	Dialecte
<i>groß</i>	<i>gross</i>
<i>ver-größern</i>	<i>ver-gressere</i>
<i>bezahlen</i>	<i>bezähle</i>
<i>Er hört endlich auf.</i>	<i>Er hert endli(ch) uf.</i>

**6. Lexique**

▪ Mots uniquement dialectaux

Allemand	Dialecte
<i>neugierig</i>	<i>wunderfützig</i>
<i>Kartoffel</i>	<i>(H)Ardepfel, Grumbeer</i>
<i>hochheben</i>	<i>lipfe</i>

▪ Mots existant en dialecte et en allemand standard avec des sens différents.

Allemand	Dialecte
<i>schnaufen</i> « respirer difficilement »	<i>schnüfe</i> « respirer »
<i>atmen</i> « respirer »	
<i>lehren</i> « enseigner »	<i>lehre</i> « apprendre [qqch] »
<i>lernen</i> « apprendre [qqch] »	

▪ Emprunts au français assimilés.

Allemand	Dialecte
<i>Mofa</i>	<i>Mobilettel</i>
<i>sauber</i>	<i>brobber</i>
<i>nicht in Ruhe lassen</i>	<i>âmbediere</i>

▪ Emprunts au français non assimilés.

Allemand	Dialecte
<i>der Computer</i>	<i>de/dr Ordinateur</i>

**4. LEXIQUE**

Organisation du lexique : noms masculins, féminins, neutres et formes du pluriel, le cas échéant.

**Individu**

<p><b>Le corps humain</b>                  de / d'r Àrm / d' Àrm                  de / d'r Büch                  de / d'r Kopf                  de / d'r Finger / d' Finger                  de / d'r Fuess / d' Fiss                  de / d'r Zähñ                  de / d'r Kerper                  blund / brün, dick/dinn,                  gross/klan, kurz/lång                  dusche, butze</p>	<p>de / d' Hånd                  de / d' Nås</p>	<p>'s Au / d' Aue                  's Ohr/ d' Ohre</p>	<p>d' Hoor                  de/d' Hånd                  de / d' Zähñ</p>
<p><b>Les vêtements</b>                  de / d'r Anorak                  de / d'r Mântel                  de / d'r Püllover                  ålt/nej                  ånziehe, üsziehe, trawe</p>	<p>de / d' Brill                  d' Vest                  de / d' Kåpp</p>	<p>'s Kleid / de Kleider                  's T-shirt</p>	<p>de / d' Jeans                  d' Schueh                  de / d' Socke / d' Strimpf                  de / d' Hose</p>
<p><b>Les couleurs</b></p>	<p>blöj, brün, gäl, gröi, grien, rot, schwårz, wiss</p>		
<p><b>La vie affective et l'expression de son point de vue</b></p>	<p>bees, frech, froh, mied, nett                  ger(n), licht/schwår, prima                  fålsch, richti(g) Ich mecht...., des                  will i(ch) nit                  Pech hån / Glick hån</p>		

**Environnement**

<p><b>La famille</b>                  de / d'r Brueder/de Bridayer                  de / d'r Opa / de / d'r Grossbåbbe                  de / d'r Onkel                  de / d'r Båbbe                  ålt/jung                  b'sueche / heisse</p>	<p>d' Famili                  d' Oma / d' Grossmåmme                  d' Måmme                  d' Schweschter / d' Schweschtere                  d' Tånte</p>		<p>d' Eltere</p>
<p><b>Les animaux</b>                  de / d'r Bår                  de / d'r Elefant                  de / d'r Esel                  de / d'r Fisch                  de / d'r Håhn / de / d'r Güller /                  de / d'r Gockel / ...                  de / d'r Hund                  de / d'r Lew/ Leb                  de / d'r Tiger                  de / d'r Vöjel                  de / d'r Wolf</p>			
<p><b>La nourriture</b>                  de / d'r Äpfel                  de / d'r Fisch                  de / d'r Kås/Kas                  de / d'r Kueche                  de / d'r Sålåt                  de / d'r Zucker                  de / d'r / 's Sålz</p>	<p>de / d' Banaan                  de / d' Konfitür                  de / d' Orange                  de / d' Tomåt</p>	<p>e Bonbon                  's Konfitür                  's Brot                  's Fleisch                  's Gemies                  's Obst</p>	<p>de / d' Hardepfel /                  de / d' Grumbeere</p>

**B.O. hors-série n° 2 – 19 juin 2003****Programme transitoire des langues étrangères et régionales au cycle des approfondissements de l'école primaire****LANGUE RÉGIONALE D'ALSACE ET DES PAYS MOSELLANS**

<b>La nourriture (suite)</b>			
de / d'r Kåffee de / d'r Tee  de / d'r Leffel de / d'r Deller de / d'r Butter  Durscht hân / Hunger hân sätt sin guet / guat, schlecht/schlacht kaufe, koschte, verkaufe esse/ässe/asse, gen, koche, nemme/namme, schmecke, schniede, trinke	de / d' Milich  de / d' Gâwel de / d' Fläsch	's Wässer  's Glâs 's Messer	
<b>L'école</b>			
de / d'r Ordinateur de / d'r Stylo de / d'r Schuel(er)säck de / d'r Spitzer  Räche/ rächne, löje, schriewe, turne, wisse, zühöere	d' Schâr d' Schuel d' Schueltâsch d' Tâfel	's Blej(stift) 's / de Râdiergummi 's Heft 's Buech	
<b>La maison</b>			
de / d'r Gârde  de / d'r Frigidâr de / d'r Sâssel/Sassel de / d'r Stuehl de / d'r Disch  gemiedli schlofe, wohne	d' Kiche d' Dier d' Lâmp de / d' Television	's Hüs 's Bâdzimmer 's Schlofzimmer 's Wohnzimmer 's Kabinet 's Fenschter 's Bett	
<b>La ville</b>			
de / d'r Kines  de / d'r Bânhof de / d'r Autobüs de / d'r Zug  gehn, fâhre	d' Stâdt d' Stross d' Âpodek d' Bäckerej d' Patisserie d' Metz(gerej) d' Poscht d' Gare	's Kino 's Schwimmbâd  's Audo 's Vélo	
<b>La nature, le temps</b>			
de / d'r Himmel de / d'r Mond de / d'r Stern de Wind  kâlt, schen, wârm, wolki(g), windi(g) es rejt/rajt, es schnejt, de / d' Sunn schint bâde	d' Bluem d' Sunn/d'Sunna	's Meer	d' Blueme  d' Sterne
<b>Le calendrier et les fêtes</b>			
Sunddâ, Mondâ, Dienschdâ / Zischdi, Mittwuch, Dunnerschdâ, Fridâ, Sâmschdâ Jänner, Fevrier/Hornung, März, Âpril, Mai, Jüni, Jüli, Augscht, Sepdember, Oktower, November, Dezember s Frijohr, de Summer, de Herbscht, de Winder			
de / d'r Owe de / d'r Morje de / d'r Dâ	d' Nâcht d' Ühr		
Karnaval, Oschtere, Wihnâchde, de / d'r Geburtsdâ hit, morje, âm Nochmidâ bringe, inlâde, fiere, Geburtsdâ hân, grâdüliere, schenke			
<b>Villes et pays</b>			
Ditschlând, Frânkriech, Eschtrich, d' Schwiz, Europa de / d'r Ditsch, de / d'r Frânzos kumme			

<b>Les gens</b> de / d'r Dokter de / d'r Beck / Bäcker de / d'r Lehrer de / d'r Polizischt de / d'r Frind de / d'r Herr de / d'r Jung de / d'r Männ	d' Lehrerin  de / d' Frindin de / d' Frau  d' Fee d' Hex	's Kind 's Maidel	d' Kinder d' Junge, d' Maidle/ Maidler
<b>Sports, loisirs jeux, jouets</b> de / d'r Teddybär	d' Pupp d' Isebähn	's Spiel	
Basket, Fuessball, Håndball, Tennis, Volleyball spiele (kenne) Flöt / Gitâr, Piano spiele bäscht(le, laufè/ranne, schwimme, singe, springe, dånze			
<b>Vie culturelle et artistique</b> de / d'r Film de / d'r Reim	de / d'Zidung de / d'G'schicht	's Lied 's Märche/ 's Märel/Marel/Marle	
Tele löje, e Buch läse; löje, e Lied singe, im Indernet surfe			

**5. CONTENUS CULTURELS**

La présentation retenue fait apparaître les similitudes et les différences culturelles dans l'espace considéré afin de favoriser une démarche interculturelle et une approche transfrontalière.

**La vie quotidienne**

	<i>Pays des dialectes alémaniques et franciques</i>	<i>Pays de la langue standard</i>
<b>Les usages dans les relations interpersonnelles</b> - se saluer  - à un remerciement, on répond par : - une injonction est le plus souvent accompagnée de [dial.] <i>doch</i> , [alld] <i>bitte</i> - au téléphone : - quand on décroche - quand on veut donner son numéro - interpellé le maître en classe	On s'embrasse volontiers à l'arrivée comme au départ. <i>Service/ Gern geschähn/ Fir des nett.</i> <i>Mâch doch des Fenschter zü!</i>  Hallo ! Do isch Muller ! numéro par groupes de chiffres 03 88... <i>Mâdâm' ! Mâmsell ! Maître! maîtresse!</i>	On s'embrasse peu, mais on se donne/serre la main. <i>Bitte/ Bitte schön.</i> <i>Mach' bitte das Fenster zu !</i>  <i>Hier Müller!</i> numéro chiffre par chiffre : <i>null, drei, acht, acht..</i> <i>Frau Klein ! Herr Schmitt !</i>
<b>Les habitudes alimentaires</b> - petit déjeuner  - le soir  - goûter  - pâtisseries  - apéritif/ Goûter  - pains  - charcuterie	En général, petit déjeuner à la française ou pain, œuf mollet, fromage, charcuterie.  En général, repas chaud ou repas froid avec pain, charcuterie, fromage.  Kâffe un Kueche Abondance de gâteaux : <i>Streusel, Kuegelhopf, Zopf...</i> <i>Zwetschgewaje</i> <i>Äpfelkueche/ târt</i> <i>Bratschtal</i> + bière (Amer bière) ou vin d'Alsace  Wissbrot/ Schwârzbrôt Variétés de pain traditionnel  <i>Mettwurscht ; Schwârdemaawe ; Blutwurscht.</i>	Petit déjeuner copieux avec différentes sortes de pain, œuf mollet, fromage, charcuterie, confiture. <i>Brezel</i> + beurre.  Repas froid, assez tôt dans la soirée. <i>Abendbrot.</i> Peu de boissons au cours des repas, rarement de l'eau plate/de l'eau du robinet. Pas de café en général après le repas.  <i>Kugelhopf, Zopf mit dem Kaffee (eine Tasse / ein Kännchen Kaffee..).</i> <i>Apfelstrudel, Linzertorte, Schwarzwälder Kirschtorte.</i>  Id. <i>Brezel und Bier.</i>  <i>Brezel</i> - Grandes variétés de pain traditionnel au pavot, au sésame..  Grandes variétés de charcuterie.

- accompagnement  - plats régionaux	On mange la salade assaisonnée avec le plat chaud. On mange des pommes de terre avec les légumes. <i>Lawerkneppfle un Spätzle</i> <i>Schiefele un Grumbeeresalat/ Ardäpfelsälât,</i> <i>(Roj)Gebradeldi</i> <i>Grumbeerekiechle</i>	Le pain n'accompagne pas les plats chauds.  <i>Wiener Schnitzel</i> <i>Knödel</i> <i>Kalbshaxe</i> <i>Schweinehaxe und Kartoffelsalat</i> <i>Maultaschen</i>
<b>L'école</b>  - les structures  - les bâtiments  - autres aspects  - les rythmes  - les activités et les supports - écriture - système de notation  - disciplines	Ecole maternelle : 3 années. Ecole élémentaire : 5 années.  Présence fréquente d'un restaurant scolaire et/ou d'une garderie.  Accueil à l'école dès 3ans, voire dès 2 ans. Orientation à l'issue du collège.  Journée complète ; semaine de 4 ou de 5 jours (9 demi-journées).  Ecriture cursive dès le cycle 2 Développement de l'évaluation A,B,C,D, E.  Aux disciplines enseignées sur l'ensemble du territoire, s'ajoute l'enseignement de la religion catholique, protestante ou israéliite (religions concordataires).	Pas d'école maternelle, <i>Kindergarten</i> . <i>Grund-und Hauptschule/ GHS</i> : Elémentaire : 4 années.  Ni garderie, ni cantine. L'école s'engage à garder les enfants, même en dehors des cours, entre 7h30 et 12h45, et à assurer leur surveillance. Equipement des salles de classes (rétroprojecteur, télé).  Accueil à l'école à 6 ou à 7 ans. <i>Schultüte am ersten Schultag</i> . Orientation scolaire dès 10 ans.  Horaires variables entre 7.30 à 13.30 sur 5 ou 6 jours (samedi libéré une semaine sur deux). Vacances d'été plus courtes ; étalement différent des congés.  <i>Schreibschrift</i>  Notation de 1 à 6, le 1 étant la note la plus haute/la meilleure note.  <i>Deutsch, Heimat- und Sachunterricht, Mathematik, Bildende Kunst, Textiles Werken, Musik und Sport. Evangelische oder katholische Religionslehre.</i>

## L'environnement culturel

<b>L'environnement urbain</b> <b>Eléments à comparer</b>	Les enseignes : pharmacie, etc. Les uniformes : policiers, pompiers	Les arrêts de bus (H/U). Les pistes cyclables. Responsabilisation du conducteur, à l'égard du piéton en particulier.
<b>Fêtes calendaires</b>	<i>De Hâns Träpp/ D'r Rüppelz</i> (au nord). La Saint-Nicolas. L'Avent. <i>Adventskränz. De Chrischkindelsmärik.</i> La galette des rois. Les crêpes de la Chandeleur. Carnaval : <i>Fâsenächtskiechle.</i> La Fête-Dieu	La Saint-Martin. <i>Nikolaustag</i> (6 décembre). Adventskalender/Adventskranz  <i>Dreikönigfest/ Sternsinger</i> Carnaval rhénan. <i>Karneval, Fasching.</i> <i>Fronleichnam</i>
<b>Autres fêtes ou manifestations</b>	<i>Schiveschlaawe</i> Les feux de la Saint-Jean Le 14 juillet	<i>Sankt-Johannis(feuer)</i> <i>3. Oktober</i>
<b>Les traditions de Noël</b>	<i>Wihnächtsbredele : Schwowebredele</i> <i>Christstolle (au nord de l'espace)</i> <i>Beerawegga (au sud)</i> La veille de Noël ( <i>Wihnachtsowe/Christowe</i> ), Noël et la Saint-Etienne ( <i>Steffesdââ</i> ) (24, 25 et 26 décembre)	<i>Weihnachtsplätzchen (Souabe)</i> <i>Christstollen</i>  <i>Heiligabend</i> <i>1. und 2. Weihnachtstag</i>
<b>Les traditions de Pâques</b>	<i>Oschtere. De Kârfrigat. Pålmsondâa</i> <i>De Oschterhâs. D' Oschtereier / 'S Oschternest</i>	Der Osterhase
<b>Contes, légendes et littérature</b>	La légende de Sainte-Odile <i>Das Riesenfräulein vom Nideck</i> Les frères de Ribeaupierre (contes recueillis par Auguste Stöber) D'Wildjacht (Moselle) Le Graouly (Metz) (contes recueillis par Angelika Merkelbach-Pinck)	Contes de Grimm ( <i>Rotkäppchen, der Wolf und die sieben Geißlein, Hänsel und Gretel, Die Bremer Stadtmusikanten...</i> )

	Littérature de jeunesse en langue française. <i>Oma, ma grand'mère à moi</i>	Littérature de jeunesse en langue allemande. <i>(Susi und Paul ; Der Buchstabenvogel, Oma).</i>
<b>Poètes et prosateurs</b>	Erckmann et Chatrian. Tomi Ungerer.	
<b>Théâtre dialectal</b>	Contes de Noël pour enfants. <i>(S Lumpeprinzessin)</i> Kinderliedle, Kinderreime Ritte, Ritte, Ross	Kinderreime
<b>Personnages célèbres</b>	Sainte Odile Saint Clément Léon IX Gutenberg (Johannes Genzfleisch, dit) Les maréchaux Kléber, Ney ; le général Bruat, etc. Robert Schuman, Pierre Pflimlin	Musiciens : Bach, Mozart, Beethoven, Schubert, Strauß... Inventeurs : Diesel, Röntgen
<b>Aspects géographiques</b>	Le fossé rhénan. Les Vosges et la Forêt-Noire.	Der Oberrheingraben
<b>Grandes villes</b>	Une grande ville de l'espace transfrontalier.	<i>Freiburg, Trier</i>
<b>Les marques célèbres</b>		
<b>Les vins</b>	Cépages communs à l'Alsace, au pays de Bade et à la vallée de la Moselle.	Vins du Rhin et de la Moselle.
<b>Histoire commune</b>	La Décapole L'Alsace et le Saint-Empire Le Duché de Lorraine – les Etats lorrains	
<b>Sur les traces du passé</b>	Patrimoine architectural, militaire et religieux	
<b>Langues et dialectes</b>	Les dialectes alémaniques et franciques dans l'espace du Rhin supérieur et de la Moselle Les langues dans l'espace du Rhin supérieur et de la Sarre: l'allemand, le français, mais aussi des langues de l'immigration...	
<b>Les relations transfrontalières</b>	Wissembourg- <i>Winden-Neustadt</i> Sarreguemines-Forbach – <i>Sarrebrück</i> Mulhouse- <i>Bâle-Rheinfelden</i> L'aéroport international de <i>Bâle – Mulhouse- Freiburg</i>	
<b>Des manifestations communes</b>	La fête de la musique Rencontres musicales transfrontalières/ <i>Musikfestival</i>	
<b>Patronymes et toponymes : ressemblances et différences</b>	De multiples exemples	
<b>Les médias</b>	La presse et la télévision dans les deux pays	